

УДК 81:39

РЕПРЕЗЕНТАНТЫ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОДА КОММУНИКАЦИИ В НОМИНАТИВНОМ ПОЛЕ КОНЦЕПТА

Даниленко И.А.

НИУ БелГУ, Белгород, e-mail: mladshiisergant@inbox.ru

В статье рассматриваются единицы невербального кода коммуникации на примере романа «The Great Gatsby» Френсиса Скотта Фитцджеральда. Доля невербального общения в процессе коммуникации в целом. Освещаются результаты предыдущих исследований в области репрезентантов невербального кода коммуникации. Приводятся примеры простых одноядерных номинантов, иллюстрирующих созданные ранее классификации, а также обосновывается возможность выделения в художественном тексте многоядерных номинантов невербального кода, даётся их определение. Обосновывается целесообразность выделения в тексте многоядерных номинантов включающих в себя ядра различных типов (сенсемные, проксеменные, такемные). Приводятся контекстуальные примеры с их когнитивно-герменевтическим анализом из текста романа «The Great Gatsby». Делается вывод о характере репрезентантов невербального кода коммуникации употребляемых в романе: одноядерные, многоядерные.

Ключевые слова: концептосфера художественного текста, единица невербального кода коммуникации, сенсема, проксема, такема

REPRESENTANTS OF NON-VERBAL COMMUNICATION CODE WITHIN THE NOMINATEVE FIELD OF A CONCEPT

Danilenko I.A.

NRU BSU, Belgorod, e-mail: mladshiisergant@inbox.ru

The article deals with the units of non-verbal communication code basing on the novel «The Great Gatsby» by FS Fitzgerald. The part of non-verbal communication in the process of communication as a whole is provided. The results of previous studies in the field of representants of nonverbal communication code are highlighted. Examples of simple single-core nominates in accordance with the previously made classifications are given as well as the possibility of allocating in a fiction of the multicore nominates of non-verbal code is justified, their definition is given. The expediency of allocation in the text of multicore nominates including the cores of various types (sensemas, proksemas, takemas). Contextual examples with the cognitive-hermeneutical analysis from the text of the novel «The Great Gatsby» are given. The conclusion about the nature of the representants of non-verbal communication code used in the novel: single-core, multi-core is also given.

Keywords: conceptsphere of an art text, unit of nonverbal communication code, sensema, proksema, takema

Каждый человек, в той или иной степени, участвует в социальной жизни общества. Взаимодействие между людьми в обществе происходит по средствам общения или коммуникации.

Психология определяет коммуникацию как обмен информацией между живыми организмами и включающий в себя как минимум три различных процесса: «коммуникацию (обмен информацией), интеракцию (обмен действиями) и социальную перцепцию (восприятие и понимание партнера)» [1].

Известно, что невербальное общение – это коммуникационное взаимодействие между индивидами без употребления слов. Знание языка жестов и телодвижений позволяет не только лучше понимать собеседника, но и (что более важно) предвидеть, какое впечатление произведет на него услышанное еще до того, как он выскажется по данному поводу. Другими словами, такой бессловесный язык может предупредить о том, следует ли изменять свое поведение или сделать что-то другое, чтобы достичь нужного результата [2].

Языковая система в сочетании с невербальными средствами коммуникации

служит реализации комплексной задачи по передаче знания «вследствие того что невербальная коммуникация дополняет вербальную в соответствии с культурными правилами социума» [3].

Проведённые ранее исследования показали, что изучение особенностей невербального поведения позволяют понять механизмы коммуникации более глубоко.

Актуальность исследования единиц невербального кода коммуникации обусловлена тем, что информация, заключённая в них, носит оценочный характер, позволяющий более точно определить отношения между субъектами коммуникации. По мнению В.П. Конечкой, «невербальные средства имеют определенные преимущества перед вербальными – они воспринимаются непосредственно и поэтому сильнее воздействуют, несмотря на свою кратковременность; они передают тончайшие оттенки отношения, оценки, эмоций» [3].

Проведённые ранее исследования установили, что «репрезентанты невербального поведения человека содержат нерегламентированное количество элементов в процессе их первичного оязыковления и далее,

в письменной художественной речи, где реализуется их многозначность посредством коннотаций» [5]. Именно по средствам когнитивно-герменевтического анализа этих единиц в непосредственной связи с контекстом вскрывается вся многогранность невербального языка.

Известно, что «языковая система в сочетании со средствами невербальной коммуникации реализует комплексную передачу субъективного и объективного знания, вследствие того что невербальная коммуникация дополняет вербальную в соответствии с культурными правилами социума» [8], в этом тандеме они выполняют следующие коммуникативные функции:

- манифестация особенностей культуры;
- отражение возрастных, гендерных и иных свойств коммуникантов;
- передача эмоций, сигналов возбуждения и тревоги;
- выражение различных смыслов, доминанции и субординации.

При всём многообразии невербальных средств общения представляется возможным их классифицировать.

В настоящее время наиболее разработанная система классификации, изложена в ряде монографий и «включает в себя пять подсистем:

1. Пространственная подсистема (межличностное пространство).
2. Взгляд.
3. Оптико-кинетическая подсистема, которая включает в себя: внешний вид собеседника, мимику (выражение лица), пантомимику (позы и жесты).
4. Паралингвистическая или околоречевая подсистема, включающая: вокальные качества голоса, его диапазон, тональность, тембр.
5. Экстралингвистическая или внеречевая подсистема, к которой относятся: темп речи, паузы, смех и т.д.» [5].

Вместе с этим, многообразие репрезентантов невербального кода информации может быть классифицировано следующим образом:

- а) кинесика – совокупность жестов, поз, телодвижений; используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения;
- б) такесика – рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации;
- в) сенсорика – совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств;
- г) проксемика – использования пространства в процессе коммуникации;
- д) хронемика – использования времени в процессе коммуникации [6].

Наряду с вышеуказанными невербальными источниками существуют также:

- вокалика – акустические особенности голоса;
- ольфактика – запахи как информативные компоненты коммуникации; эстетика – музыка, цвет; артефакты – одежда, украшения, косметика.

«Невербальные источники информации вербализуются в художественном тексте такими языковыми маркерами, как кинемы, такемы, проксеми, сенсеми, хронемы и др., что делает сюжет более реалистичным» [7].

Наши исследования коррелируют с классификацией, предложенной А.П. Садохиным, её мы и будем придерживаться.

В качестве материала для исследования нами был выбран роман американского писателя Ф.С. Фитцджеральда «The Great Gatsby».

Цель нашего исследования: рассмотреть репрезентанты невербального кода коммуникации, выявить специфику употребления «сложных» репрезентантов, под которыми мы понимаем единицы невербального кода коммуникации, имеющие от одного до трёх ядер. Применяемый метод – когнитивно-герменевтический анализ.

Рассмотрим несколько контекстуальных примеров и проанализируем репрезентанты невербального кода в данных контекстах.

Пример 1

“This is an unusual party for me. I haven't even seen the host. I live over there” [8].

Это необычная вечеринка для меня. Я ведь даже хозяина не видел. Сам я живу вон там (Пер. наш – И.Д.).

Единицей, репрезентирующей элемент невербального общения в данном примере, выступает описание главного героя своего места жительства, а именно: «I live over there» В разговоре с мистером Гэтсби Ник, описывая своё пребывание в гостях, невольно подчёркивает странность сложившейся ситуации. При анализе данного компонента нами было выделено ядро: «over there» выраженное предлогом и указательным местоимением. Представленный маркер невербального кода является имплицитной кинемой: мы можем лишь предполагать, пользуясь жизненным опытом, что при таких словах Ник, скорее всего, указал рукой на соседний дом (он жил по соседству и дом его было хорошо видно) или кивком головы обозначил направление. Данное ядро несёт в себе лишь одно значение: имплицитное описание жеста, а значит единица невербального кода – однопядерная кинемна.

Пример 2

“If it wasn't for the mist we could see your home across the bay,” said Gatsby. “You

always have a green light that burns all night at the end of your dock» [8].

«Если бы не было тумана, мы могли бы видеть твой дом на другом берегу залива» – сказал Гэтсби. «У тебя есть зелёный фонарь, который всегда горит по ночам на пирсе (Пер. наш – И.Д.).

Мы выделили ядро: «see across». Рассмотрим его более подробно. Ядро «see across» – проксемное ядро, так как имплицитно описывает жест, которым Гэтсби указал через пролив. Выражено ядро глаголом и предлогом.

Следует отметить, что эта сцена имеет большое значение для раскрытия характера главного героя. Для Джея Гэтсби это был не просто залив и не просто причал с огоньком, а то расстояние, которое отделяло его от возлюбленной, а зелёный свет на причале символизировал для него свет надежды, то конкретное место, где жила Дейзи. И в тот момент он хотел поделиться с ней своей надеждой, а не просто показать фонарь на причале. делаем вывод, что единица невербального кода «could see across the bay» это одноядерный проксемный номинант описывающий состояние любви главного героя.

Пример 3

«*Took her because he had no real right to entouch hand*» [8].

Он взял её руку лишь по тому, что на самом деле не имел никакого на это права (Пер. наш – И.Д.).

Мы выделили ядро «took», выраженное глаголом в прошедшем времени. Ядро описывает прикосновение Джея к Дейзи и является takimным. Исследуя контекст становится понятным, что для главного героя является важным сам факт прикосновения как такового, а именно, через прикосновение он хотел показать своё отношение и намерения по отношению к возлюбленной. Поскольку, рассмотренное ядро имеет лишь takimное значение, то мы делаем вывод, что рассмотренный нами номинант невербального кода коммуникации является takimным.

Пример 4

Рассмотрим другой пример: «*As he left the room again she got up and went over to Gatsby and pulled his face down, kissing him on the mouth*» [8].

Как только он (Том) вышел, она (Дейзи) встала, подошла к Гэтсби и притянула его голову к себе, целуя его в губы (Пер. наш – И.Д.).

Из-за различия лингвокультур, при переводе на русский язык пришлось прибегнуть к наращиванию лексики, ибо в русском языке нельзя сказать «притянула его лицо»).

В этом примере мы выявили несколько единиц репрезентирующих невербальную коммуникацию: «left the room», «got up», «went over», «pulled his face down» и «kissing him on the mouth». В этом примере единицы невербального кода коммуникации используются автором для описания отношения главной героини Дейзи к главному герою Джею.

Проанализировав данный пример, мы сделали вывод, что здесь присутствует два ядра: «pulled his face» выраженное глаголом в прошедшей форме, притяжательного местоимения и существительного в именительном падеже и «kissing on the mouth» выраженное герундием, местоимением и существительным в именительном падеже. Оба ядра описывают результат чувства контакта главных героев. Каждое из ядер, так же описывает положения тела главной героини: каждое из действий подразумевает и жест.

Номинант невербального кода, имеющий два и более смысловых центра, контекстуально неразрывно связанных друг с другом и выражающих одну мысль или действие – многоядерный номинант.

Таким образом, описанный выше номинант является двухядерным кинемно-такимным номинантом, описывающим состояние любви главной героини.

Пример 5

«*On the last afternoon before he went abroad, he sat with Daisy in his arms for a long, silent time*» [8].

В последний вечер перед отъездом за границу, он очень долго сидел в тишине держа Дейзи в своих объятиях (Пер. наш – И.Д.).

Помимо двух хронем «on the last afternoon» и «before he went abroad», мы так же выделили два ядра: «he sat with Daisy» и «in his arms».

Хронемы – совокупность способов использования времени в процессе коммуникации [4].

Ядро «he sat» выражено личным местоимением и прошедшей формой глагола, описывает положение героя в пространстве, использует пространство при описании, и является проксемным номинантом. Ядро «in his arms» выражено притяжательным местоимением и существительным с предлогом, описывает тактильные ощущения пребывания в объятиях и является takimным.

Таким образом, репрезентант невербального кода коммуникации «he sat with Daisy in his arms» является двухядерным takimно-проксемным номинантом описывающим состояние любви главных героев.

Пример 6

«*His hand took hold of hers, and as she said something low in his ear he turned toward her with a rush of emotion*» [8].

Его (Гэтсби) рука нащупала её (Дейзи) руку и когда она что-то тихо сказала ему на ухо он обернулся к ней переполняемый эмоциями (Пер. наш – И.Д.).

Особенно интересным на наш взгляд является данный пример. Здесь мы выделили сразу три ядра: «took hold» – такемное ядро, выраженное существительным и глаголом в прошедшем времени, «said...low» – сенсемное ядро, выраженное глаголом в прошедшей форме и прилагательным, «turned toward» – проксемное ядро, выраженное глаголом в прошедшей форме и предлогом.

Таким образом, последний пример возможно определить как трёхядерный такемно-сенсемно-проксемный номинант, описывающий состояние любви главных героев.

Пример 7

«Then he kissed her...» [8].

Потом он её поцеловал... (Пер. наш – И.Д.).

В примере явно прослеживается, в ядре «kissed», выраженном глаголом в прошедшем времени, такемное значение, ибо оба героя прикасаются друг к другу. Однако при более точном рассмотрении становится понятно, что кроме такемного значения это ядро имеет и сенсемное значение.

Ощущение получаемое героями при прикосновении друг к другу (пусть даже только губами) будут, всё же, сродни тем же ощущениям от соприкосновения с холодным или горячим, а ведь фразу «он почувствовал холод» или «он почувствовал её поцелуй» мы без сомнений отнесём к номинантам с сенсемным ядром.

Кроме того, рассматриваемое нами ядро имплицитно включает в себя кинемное значение. Ведь чтобы Джей мог поцеловать Дейзи, ему пришлось повернуться к ней и, либо самому развернуть её к себе, либо дожидаться пока она сама окажется лицом

к нему. здесь нам придётся учесть положение главных героев относительно друг друга. таким образом представляется целесообразным говорить о трёхядерном такемно-сенсемно-кинемном ядре.

Исходя из вышесказанного, делаем вывод о том, что репрезентант невербального кода коммуникации может состоять из нескольких и чаще всего от одного до трёх ядер, при этом все ядра могут быть представлены любым из видов номинантов при условии, что все они выражают одну и ту же мысль и контекстуально неразрывны.

Список литературы

1. Общение. Психология общения. Энциклопедический словарь / Под общ. ред. А.А. Бодалёва. – М.: Изд-во «Когито-Центр», 2015. – 672 с.
2. Горянина В.А. Психология общения. – М.: Издательский центр «Академия» – 2002. – 416 с.
3. Конечкая В.П. Социология коммуникаций: учебник. – М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. – 304 с.
4. Огнева Е.А. Вербальные маркеры невербального кода в тексте оригинала и перевода // Альманах современной науки и образования. Ч. 2. – 2010. – №2 (33). – Тамбов: Грамота. – С. 116-118.
5. Огнева Е.А., Кузьминых Ю. А. Архитектоника текстовой когнитивной сцены: проблемы моделирования и интерпретации. – М.: Эдитус, 2014. – 200 с.
6. Огнева Е.А. Информативность и динамика языковых маркеров невербального кода в структуре когнитивной сцены // Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания: сб. науч. трудов / Кузьминых Ю.А., Огнева Е.А. /сост. И.Г. Паршина, Е.Г. Озерова. – М.: «Флинта»: Наука, 2011. – С. 70-76.
7. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
8. Andersen, P.A. Nonverbal Communication: Forms and Functions / P.A. Andersen. – Mountain View, CA: Mayfield, 1999.
9. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby [электронный ресурс]. – режим доступа: <http://guttenberg.net.au/ebooks02/0200041.txt> (дата обращения 07.01.2016).